

Autour de la QUARANTAINE et d'autres mots de l'exclusion

par Gérard Devulder

QUARANTAINE : espace de 40 jours correspondant à la période d'isolement destinée à éviter la propagation d'une épidémie. Notons qu'aujourd'hui, elle est réduite à 14 jours... Venant de là, nous avons l'expression METTRE EN QUARANTAINE = exclure d'un groupe.

Dans la Bible, QUARANTE a un symbolisme très fort : c'est un temps d'attente, d'épreuve, de préparation : Noë reste enfermé 40 jours dans l'arche pendant les 40 jours du déluge. Moïse reste 40 jours sur le mont Sinaï avant de redescendre auprès de son peuple pour lui signifier l'alliance conclue avec Yahvé. Le cheminement vers la terre promise dure 40 ans ; Jésus est présenté au temple 40 jours après sa naissance, il se retire 40 jours dans le désert avant de commencer sa prédication. L'Ascension, c'est 40 jours après Pâques. (La Pentecôte, c'est 50 jours après Pâques : du grec *pentêkostê* = 50° et *pentê* = 5 → pentagone...).

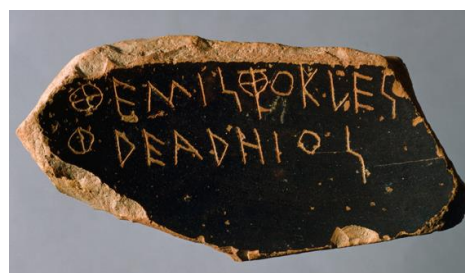
Un autre mot désigne 40 jours, c'est **CARÊME** qui vient de QUADRAGESIMA (DIES) : 40° jour avant Pâques). CARÊME, c'est la période de jeûne à partir du lendemain du mardi-gras (mercredi des Cendres) jusqu'à Pâques. Le mardi gras, on pouvait encore manger de la viande qui était enlevée de la table dès le lendemain, d'où le mot CARNAVAL, de l'italien *carnavale*, mis pour *carne levare* = «lever, ôter la chair ».



Notons qu'un **LAZARET** (italien *lazzaretto*) était un lieu de quarantaine (une île) pour les malades contagieux ; LAZARET est une forme altérée de

NAZARETTO, nom d'une île vénitienne sous le vocable de SANTA MARIA DI NAZARET où l'on plaçait en quarantaine les malades contagieux revenus de Terre Sainte. Le nom du saint patron des lépreux, saint LAZARE, a sans doute joué un rôle dans le passage de NAZARETTO à LAZARETTO (photo des ruines).

OSTRACISME : À Athènes, dans l'antiquité, mécanisme d'éloignement de personnages publics qu'on ne désire plus voir exercer des fonctions dans la cité. C'était un exil temporaire de 10 ans frappant quiconque était suspecté de vouloir rétablir la tyrannie. Le nom du banni était inscrit sur un tesson, un *OSTRAKON*. Ostracisme fait penser aussi à... OSTRÉICULTURE. Quel lien ? L'*OSTRAKON*, c'est un tesson de terre cuite, mais c'est aussi une coquille d'huître.



Ostrakon condamnant Thémistocle

SÉGRÉGATION : il faut partir du latin *GREX*, *GREGIS* = troupeau. C'est donc à l'origine « mettre à part du troupeau » Celui qui agit en imitant les autres membres du troupeau est **GRÉGAIRE**. On parle aussi de soie **grège**. Ce mot désigne alors la laine non encore lavée ni teinte telle qu'elle avait été produite par le troupeau. Un ensemble de religieux vivant en groupe, c'est une **CONGRÉGATION**. Quelqu'un qui rejoint le « troupeau » des enseignants d'élite, c'est un **AGRÉGÉ**...

BOYCOTTER vient d'un nom propre BOYCOTT, riche propriétaire irlandais qui, refusant de baisser les loyers, fut l'objet d'une mise en quarantaine à l'automne 1880.

BANNIR Le mot est d'origine germanique ; le point de départ, c'est le **BAN** : proclamation du suzerain, convocation pour lever des troupes.

Réunir **le ban et l'arrière-ban**, c'était rassembler l'ensemble des troupes. Quant à l'expression **PUBLIER les BANS**, c'est bien aussi faire une proclamation, même si aujourd'hui elle est muette.

Un four **BANAL**, c'était un four appartenant au seigneur et mis à la disposition de tous, moyennant le paiement de banalités.

BANNIR, c'est faire une proclamation pour prononcer une condamnation à l'exil, c'est mettre au ban de la société. et le **BANDIT**, c'est celui qui a été mis au ban.

Le deuxième sens de BAN, c'est le territoire soumis à la juridiction du seigneur et la **BANLIEUE** désignait l'espace d'environ une lieue autour d'une ville sur lequel le seigneur avait encore autorité.

DÉGAGISME est un mot qu'on a beaucoup entendu au moment de la révolte dans les pays arabes. Le premier sens de **DÉGAGER**, c'est retirer ce qui avait été mis en gage ; de même, **ENGAGER**, c'est mettre en gage (l'objet mis en gage n'est pas libre d'être retiré sauf...). De même, lorsqu'on s'engage, on entre dans une situation qui ne laisse pas libre d'en sortir.

DÉGAGER évolue et prend le sens plus simple de LIBÉRER (il est dégagé de ses obligations militaires). On parle même de dégager une odeur. C'est aussi «libérer» la balle en l'envoyant le plus loin possible.

Le mot **GAGE** lui-même est d'origine germanique : il désignait le dépôt fait à titre de garanti → mettre qqch en gage, prêter sur gages ; au pluriel, le mot a désigné très tôt une rétribution, un salaire, notamment le salaire des domestiques. Pensons à Sganarelle, dans *Don Juan* de Molière, criant : «Mes gages! Mes gages !». On comprend aussi les expressions : **être aux gages de quelqu'un, tueur à gages**.

PROSCRIPTION vient du latin *PRO-SCRIBERE* = écrire devant, afficher. Dans l'Antiquité, à Rome, c'était afficher les noms et les biens d'une personne condamnée à mort sans jugement et qui pouvait être exécutée par le premier venu. Ainsi, en -82, un homme politique nommé SYLLA, dressa une liste de proscrits affichée sur le forum : 40 sénateurs et 1600 chevaliers furent tués. En 43, Octave (le futur Auguste), Antoine et Lépide firent périr 300 sénateurs et 2000 chevaliers. Parmi les victimes, Cicéron.

SCRIBERE donne **ÉCRIRE**. On remarque qu'au mot latin s'ajoute au début, en français, la lettre **E**. C'est une déformation populaire. Par contre, les mots empruntés directement au latin ne prennent pas ce **E** prosthétique. Ex. *SCRIPTURAL*, *INS-CRIPTION*...



Sylla fait afficher la liste des proscrits

PRESCRIRE ressemble beaucoup à proscrire *PRAE-SCRIBERE*, c'était écrire en tête, en avant d'une loi, d'où le sens d'ordonner (le médecin prescrit la chambre) ; il y a un 2° sens qu'on retrouve dans l'expression « il y a prescription », c'est-à-dire extinction de la peine. Le latin *SCRIBERE*, l'allemand *SCHREIBEN*, l'anglais *to WRITE*, le grec *GRAPHÔ* ont tous une origine onomatopéique : ils évoquent qqch qui gratte.

EXCLUSION appartient à la famille du mot **CLEF**, en latin, *CLAVIS* + verbe *CLAUDERE*, *CLAUSUS* = fermer, clore. Ce verbe devient *CLUDERE*, **CLUSUM** dans les composés, d'où **EX-CLUSION**, le fait de ne pas laisser entrer. Dans la famille de *CLAUDERE*, *CLORE*, on a aussi *CLAUSTRAL* *CLAUSTRATION* ainsi que le mot de formation populaire *CLOÎTRE*. N'oublions pas *CON-CLAVE* (les cardinaux sont enfermés pour élire un pape) ni *CLAVICULE* (mot à mot : petite clef) : os en forme de **S** qui ferme la poitrine et s'attache à l'épaule.

BLACKBOULER : voter contre l'admission d'une personne dans un club, un cercle, en plaçant une boule noire dans l'urne au lieu d'une boule blanche. (BOULE est l'adaptation en français de BALL dans BLACKBALL).